

Cite as: *Kómo eskapí la üniversité – How I graduated from the university*; performer: Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0004a.

Judeo-Spanish

1
00:00:16,000 --> 00:00:17,640
De ánde estamos ampesándo?

2
00:00:17,640 --> 00:00:19,200
Del nómbre Rahél.

3
00:00:19,200 --> 00:00:20,280
Sí!

4
00:00:20,280 --> 00:00:21,880
Än mi identitá está eskrito

5
00:00:21,880 --> 00:00:23,720
Ráhel Šéli Gáon.

6
00:00:23,720 --> 00:00:27,200
I Rahél es un nómbre ke me pláze múnčo.

7
00:00:27,200 --> 00:00:29,480
Ma än Estámbol

8
00:00:29,480 --> 00:00:31,440
éra un nómbre difisíl pára mi,

9
00:00:31,440 --> 00:00:33,640
än los ányos de la eskóla.

10
00:00:33,640 --> 00:00:36,920

English translation

1
00:00:16,000 --> 00:00:17,640
Where shall we start?

2
00:00:17,640 --> 00:00:19,200
From the name Rahel.

3
00:00:19,200 --> 00:00:20,280
Yes!

4
00:00:20,280 --> 00:00:21,880
The name Rahel Şeli Gaon

5
00:00:21,880 --> 00:00:23,720
is written on my identity card.

6
00:00:23,720 --> 00:00:27,200
And Rahel is a name that I like very much.

7
00:00:27,200 --> 00:00:29,480
But in Istanbul

8
00:00:29,480 --> 00:00:31,440
it was a difficult name for me to have

9
00:00:31,440 --> 00:00:33,640
during my school years.

10
00:00:33,640 --> 00:00:36,920

Porké än la eskóla segúndarya

Because in high school

11

00:00:36,920 --> 00:00:39,400

éa úna eléva muy muy bwéna.

11

00:00:36,920 --> 00:00:39,400

I was a very, very good student,

12

00:00:39,400 --> 00:00:44,880

I teníyamos úna profesóra de literatúra túrka,

12

00:00:39,400 --> 00:00:44,880

and we had a Turkish literature teacher

13

00:00:44,880 --> 00:00:46,960

ke me yamáva ekspresaménte

13

00:00:44,880 --> 00:00:46,960

who called me expressly

14

00:00:46,960 --> 00:00:48,960

Rahél Šéli Natán,

14

00:00:46,960 --> 00:00:48,960

Rahel Şeli Natan,

15

00:00:48,960 --> 00:00:51,800

akél tyémpe sigúramènte.

15

00:00:48,960 --> 00:00:51,800

at that time of course.

16

00:00:51,800 --> 00:00:54,640

I éra véramènte muy antisemíta

16

00:00:51,800 --> 00:00:54,640

And she was really very anti-Semitic

17

00:00:54,640 --> 00:00:57,560

ma teníya nótas bwénas de éya.

17

00:00:54,640 --> 00:00:57,560

but she gave me good grades.

18

00:00:57,560 --> 00:01:00,000

Ma káða vez, porké akél tyémpe

18

00:00:57,560 --> 00:01:00,000

But every time, because there

19

00:01:00,000 --> 00:01:04,880

éramos kwarénta persónas en úna klása ---,

19

00:01:00,000 --> 00:01:04,880

were forty people in the class ---,

20

00:01:04,880 --> 00:01:09,200

los väntisínko trénta persónas éran hudíos,

20

00:01:04,880 --> 00:01:09,200

twenty-five, thirty of them were Jews,

21

00:01:09,200 --> 00:01:13,560

los dyéz éran katolíkos i éso,

21

00:01:09,200 --> 00:01:13,560

about ten were Catholics, and

22	00:01:13,560 --> 00:01:17,280	avíya u tres u sínko müzülmánes en la klása.	22	00:01:13,560 --> 00:01:17,280	there were three or five Muslims in the class.
23	00:01:17,280 --> 00:01:21,400	Tóðos erámos no müzülmános	23	00:01:17,280 --> 00:01:21,400	We were all non-Muslims
24	00:01:21,400 --> 00:01:26,560	i ésto aziya úna kontraryatá a las pros--- a las profesóras.	24	00:01:21,400 --> 00:01:26,560	and this was inconvenient for the tea--- teachers.
25	00:01:27,040 --> 00:01:33,200	Éra úna skóla de, de sóres, de sóres fransézas.	25	00:01:27,040 --> 00:01:33,200	It was a school of, of nuns, of French nuns.
26	00:01:33,200 --> 00:01:36,520	I en la univérsità por éste no---	26	00:01:33,200 --> 00:01:36,520	And at the university for this na---
27	00:01:36,520 --> 00:01:39,240	no es sólamente por el nómbre ma,	27	00:01:36,520 --> 00:01:39,240	it is not just because of my name but
28	00:01:39,240 --> 00:01:43,640	kómo éra ğudía i éra véramènte bwéna eléva,	28	00:01:39,240 --> 00:01:43,640	because I was Jewish and a really good student,
29	00:01:43,640 --> 00:01:45,840	no pwída terminár en los	29	00:01:43,640 --> 00:01:45,840	I could not finish in the
30	00:01:45,840 --> 00:01:48,400	mil i mwévešèntas i oçénta,	30	00:01:45,840 --> 00:01:48,400	1980s,
31	00:01:48,400 --> 00:01:54,880	kalíya ke tomára la diplóma i yo estudyí ---	31	00:01:48,400 --> 00:01:54,880	it was necessary to obtain my diploma and I studied---
32	00:01:54,880 --> 00:01:58,480	la literatúra franséza i las língwas románas	32	00:01:54,880 --> 00:01:58,480	French literature and Romance languages

33 00:01:58,480 --> 00:02:02,840 kómo el ladíno, italyáno, espanyól i ésto tódo	33 00:01:58,480 --> 00:02:02,840 such as Ladino, Italian, Spanish and so on,
34 00:02:02,840 --> 00:02:05,360 i me íva a la Káza d'Itálya	34 00:02:02,840 --> 00:02:05,360 and I was going to the Casa d'Italia
35 00:02:05,360 --> 00:02:08,840 pára ambezár el italyáno mas bwéno.	35 00:02:05,360 --> 00:02:08,840 so I could learn Italian better.
36 00:02:08,840 --> 00:02:12,840 I mi marído akél tyémpe lavoráva kon la Itálya;	36 00:02:08,840 --> 00:02:12,840 And at that time, my husband worked with Italians;
37 00:02:12,840 --> 00:02:15,200 aziya emportasyón, eksportasyón	37 00:02:12,840 --> 00:02:15,200 he was importing and exporting
38 00:02:15,200 --> 00:02:18,160 de las mákinas pnömatíkas	38 00:02:15,200 --> 00:02:18,160 pneumatic machines
39 00:02:18,160 --> 00:02:20,800 i véramente mísmo än la Káza d'Itálya	39 00:02:18,160 --> 00:02:20,800 and actually even from the Casa d'Italia
40 00:02:20,800 --> 00:02:24,200 tängo sertifiká ke éra bwéna,	40 00:02:20,800 --> 00:02:24,200 I have a certificate that shows that I was good,
41 00:02:24,200 --> 00:02:26,960 tódas las lesónes las pasí,	41 00:02:24,200 --> 00:02:26,960 I passed all the classes
42 00:02:26,960 --> 00:02:30,400 i éra el tyémpe de azér úna tez,	42 00:02:26,960 --> 00:02:30,400 And when it was time to write a thesis,
43 00:02:30,400 --> 00:02:33,280 mísmo la tez la teníya próna,	43 00:02:30,400 --> 00:02:33,280 I even had my topic ready,

44	00:02:33,280 --> 00:02:36,160	ma kómo mi marído lavoráva kon la Itália,	44	00:02:33,280 --> 00:02:36,160	but as my husband worked with Italy,
45	00:02:36,160 --> 00:02:39,480	tomí kómo úna lesón ayudánte,	45	00:02:36,160 --> 00:02:39,480	I took like a secondary class,
46	00:02:39,480 --> 00:02:43,680	no lesón änportánte, el italyáno.	46	00:02:39,480 --> 00:02:43,680	not an important class, in Italian.
47	00:02:43,680 --> 00:02:46,480	Se tomáva la filosofía, la psikoložía	47	00:02:43,680 --> 00:02:46,480	You could take philosophy, psychology –
48	00:02:46,480 --> 00:02:52,120	ke me plazíya múnčo, la istórya.	48	00:02:46,480 --> 00:02:52,120	which I liked a lot – and history.
49	00:02:52,120 --> 00:02:56,200	Ya avía terminádo la universitá	49	00:02:52,120 --> 00:02:56,200	I had already finished the university,
50	00:02:56,200 --> 00:02:57,160	ma el italyáno,	50	00:02:56,200 --> 00:02:57,160	but as far as Italian was concerned,
51	00:02:57,160 --> 00:03:00,080	éra úna profesóra ke ayóra se ízo,	51	00:02:57,160 --> 00:03:00,080	she was a teacher who now became,
52	00:03:00,080 --> 00:03:05,160	--- akél tyémpe éra úna ayudánte al ládo de un profesör,	52	00:03:00,080 --> 00:03:05,160	--- at that time, she was a teaching assistant,
53	00:03:05,160 --> 00:03:08,000	ayóra se ízo éya en la Itália.	53	00:03:05,160 --> 00:03:08,000	now she became a teacher in Italy.
54	00:03:08,000 --> 00:03:09,360	Daínda no me pwédo olvidár ---	54	00:03:08,000 --> 00:03:09,360	I still cannot forget ---
55			55		

VLACH Transcriptions

00:03:09,360 --> 00:03:10,520

Ya la víde en la televizyón.

00:03:09,360 --> 00:03:10,520

I had already seen her on television.

56

00:03:11,880 --> 00:03:14,040

Se ízo profesóra en la Itália

56

00:03:11,880 --> 00:03:14,040

She had become a teacher in Italy

57

00:03:14,040 --> 00:03:16,560

i a mozós no mos dyo la diplóma,

57

00:03:14,040 --> 00:03:16,560

and she did not give us the diploma,

58

00:03:16,560 --> 00:03:20,880

tres hudías, dos gréyas i úna ermení.

58

00:03:16,560 --> 00:03:20,880

three Jews, two Greeks and one Armenian.

59

00:03:20,880 --> 00:03:25,840

No mos dyo i tódos estávan muy muy éste
módo äntontesítos,

59

00:03:20,880 --> 00:03:25,840

She didn't give us the diplomas, and we were all
very surprised,

60

00:03:27,360 --> 00:03:31,240

kómo éste karár bwénos elévos no terminátes,

60

00:03:27,360 --> 00:03:31,240

how these good students did not pass,

61

00:03:31,240 --> 00:03:33,760

ma yo me ízo múča péna

61

00:03:31,240 --> 00:03:33,760

but in my case it made me very sad

62

00:03:33,760 --> 00:03:36,680

porké teníya próna la ---, éra,

62

00:03:33,760 --> 00:03:36,680

because I had already prepared the ---, it was,

63

00:03:36,680 --> 00:03:38,240

íva devenír la profesóra

63

00:03:36,680 --> 00:03:38,240

I was going to become a teacher

64

00:03:38,240 --> 00:03:40,240

en la 'Notre Dame de Sion',

64

00:03:38,240 --> 00:03:40,240

in "Notre Dame de Sion",

65

00:03:40,240 --> 00:03:42,600

la skóla, el Lycée Français.

65

00:03:40,240 --> 00:03:42,600

the school, the Lycée Français.

66

00:03:42,600 --> 00:03:45,680

66

00:03:42,600 --> 00:03:45,680

Ma kómo no teníya la diplóma,

But as I did not have the diploma,

67

67

00:03:45,680 --> 00:03:48,880

00:03:45,680 --> 00:03:48,880

no pwíde azér ayá la ---,

I could not do the ---

68

68

00:03:48,880 --> 00:03:51,040

00:03:48,880 --> 00:03:51,040

kómo profesóra no pwíde lavorár.

I could not work there as a teacher.

69

69

00:03:51,040 --> 00:03:53,440

00:03:51,040 --> 00:03:53,440

Ma dí múnčas lesónas

But I gave many

70

70

00:03:53,440 --> 00:03:56,760

00:03:53,440 --> 00:03:56,760

parti--- partikulyare pàtikuláryas

priva--- private lessons.

71

71

00:03:56,760 --> 00:04:00,160

00:03:56,760 --> 00:04:00,160

Ma en el ányo dos mil, estáva lavorándo

But in the year 2000, I was working

72

72

00:04:00,160 --> 00:04:03,480

00:04:00,160 --> 00:04:03,480

kómo voluntárya en 'Barinyurt',

as a volunteer in 'Barinyurt',

73

73

00:04:03,480 --> 00:04:06,760

00:04:03,480 --> 00:04:06,760

el azílo de los aedádos.

a residence for elderly people.

74

74

00:04:06,760 --> 00:04:09,240

00:04:06,760 --> 00:04:09,240

Ayá teníya un prezidánte,

There was a president there,

75

75

00:04:09,240 --> 00:04:10,880

00:04:09,240 --> 00:04:10,880

ke'sta en ganéden,

may he rest in peace,

76

76

00:04:10,880 --> 00:04:14,080

00:04:10,880 --> 00:04:14,080

véramènte lo kéro nómrar Robert Sezer,

I really want to name him, Robert Sezer,

77

77

00:04:14,080 --> 00:04:16,440

00:04:14,080 --> 00:04:16,440

me díšo <Tu éras úna eléva muy bwéna.

he told me <You were a very good student.

VLACH Transcriptions

78 00:04:16,440 --> 00:04:18,160 De ke no vas a eskapár?>	78 00:04:16,440 --> 00:04:18,160 Why do not you want to finish?>
79 00:04:18,160 --> 00:04:21,640 <Ya pasó> le díše <vénte ányos, kwálo va?>	79 00:04:18,160 --> 00:04:21,640 <Twenty years have passed>, I said, <what good will it do now?>
80 00:04:21,640 --> 00:04:25,920 <Ayóra ya ay únos>, kómo se díze,	80 00:04:21,640 --> 00:04:25,920 <Now there are some>, how do you say,
81 00:04:25,920 --> 00:04:32,920 únas mwévos de droit;	81 00:04:25,920 --> 00:04:32,920 some new rights;
82 00:04:32,920 --> 00:04:35,160 <Únos mwévos ke salyó,	82 00:04:32,920 --> 00:04:35,160 <Some new rights that have come out
83 00:04:35,160 --> 00:04:38,080 pwedés enter--- entrár al egzamén i	83 00:04:35,160 --> 00:04:38,080 that you can ta--- take the exam and
84 00:04:38,080 --> 00:04:39,600 pwédes terminár>	84 00:04:38,080 --> 00:04:39,600 you can finish>,
85 00:04:39,600 --> 00:04:41,880 i el me yevó a la skóla	85 00:04:39,600 --> 00:04:41,880 and he took me to the school.
86 00:04:41,880 --> 00:04:46,280 i teníya daínda la idāntitá de la üniversité	86 00:04:41,880 --> 00:04:46,280 I still had the student card
87 00:04:46,280 --> 00:04:49,160 i buškáron en los aršíves	87 00:04:46,280 --> 00:04:49,160 and they looked in the archives,
88 00:04:49,160 --> 00:04:52,880 lo topáron i úno ke'stáva ayá me díšo	88 00:04:49,160 --> 00:04:52,880 they found it and someone who was there asked me,

89 00:04:52,880 --> 00:04:57,160 <Kómo kon éstas nótas no pwidítes terminár?>	89 00:04:52,880 --> 00:04:57,160 <Why weren't you allowed to graduate with these grades?>
90 00:04:57,160 --> 00:04:59,000 Le díše <Avíya problémes;	90 00:04:57,160 --> 00:04:59,000 I told him, <There were some problems;
91 00:04:59,000 --> 00:05:00,760 estáva prenyáđa a mi íža>	91 00:04:59,000 --> 00:05:00,760 I was pregnant with my daughter>.
92 00:05:00,760 --> 00:05:03,000 Kwántas vézes entrí a los egzámenes	92 00:05:00,760 --> 00:05:03,000 How many times did I go to the exams,
93 00:05:03,000 --> 00:05:07,320 mísimo ke avía akél tyémpo en el očánta,	93 00:05:03,000 --> 00:05:07,320 even though at that time, in the eighties,
94 00:05:07,320 --> 00:05:11,520 en el coup d'État avíya tódos kon ---	94 00:05:07,320 --> 00:05:11,520 during the coup d'état, everyone was with ---
95 00:05:11,520 --> 00:05:15,720 En fín, en dos mil, díšo el de ayá	95 00:05:11,520 --> 00:05:15,720 Finally, in 2000, that man said,
96 00:05:15,720 --> 00:05:18,160 <Ayóra trokó tódo.	96 00:05:15,720 --> 00:05:18,160 <Now everything has changed.
97 00:05:18,160 --> 00:05:20,040 Si tu tyénes úna lesón,	97 00:05:18,160 --> 00:05:20,040 If you have a class to join, the thesis is ready, you
98 00:05:20,040 --> 00:05:22,080 la tez está prónata, tódo pasátes,	98 00:05:20,040 --> 00:05:22,080 have passed everything,
99 00:05:22,080 --> 00:05:25,040 ma kále ke estúdyes la kwatréna klása	99 00:05:22,080 --> 00:05:25,040 but you will need to do the fourth class

100 00:05:25,040 --> 00:05:27,000 del ämpisížo fin a la fin	100 00:05:25,040 --> 00:05:27,000 from the beginning to the end,
101 00:05:27,000 --> 00:05:29,240 kómo un elévo nórmal,	101 00:05:27,000 --> 00:05:29,240 like a normal student,
102 00:05:29,240 --> 00:05:32,000 sin egzamáñ sigúramènte te vámos a tomár.	102 00:05:29,240 --> 00:05:32,000 After that, we will take you without you having to take any exams.
103 00:05:32,000 --> 00:05:34,880 Ma kále ke éntres a dóže egzámenes	103 00:05:32,000 --> 00:05:34,880 However, you will need to pass twelve exams
104 00:05:34,880 --> 00:05:36,440 pára pwedér tomárlo.>	104 00:05:34,880 --> 00:05:36,440 to be able to graduate>.
105 00:05:36,440 --> 00:05:38,280 Díše <No v'a pwedér azér>.	105 00:05:36,440 --> 00:05:38,280 I said <I will not achieve it.>
106 00:05:38,280 --> 00:05:40,680 Ya teníya mas de kwarénta ányos.	106 00:05:38,280 --> 00:05:40,680 I was over forty years old.
107 00:05:40,680 --> 00:05:45,360 Ma teníya véramènte kería tánto,	107 00:05:40,680 --> 00:05:45,360 But I wanted to complete my studies with all my heart, so
108 00:05:45,360 --> 00:05:48,400 díše <Ämpesaré, verémos.>	108 00:05:45,360 --> 00:05:48,400 I said <I will start, we will see.>.
109 00:05:48,400 --> 00:05:51,320 I véramènte eskapí kon mi íža,	109 00:05:48,400 --> 00:05:51,320 And in the end, I graduated with my daughter
110 00:05:51,320 --> 00:05:53,040 en el mismo ányo.	110 00:05:51,320 --> 00:05:53,040 in the same year.

111 00:05:53,040 --> 00:05:57,480 Era, pára mi éra un ányo muy muy änteresánte	111 00:05:53,040 --> 00:05:57,480 For me it was a very, very interesting year
112 00:05:57,480 --> 00:06:02,000 i muy me ízo gránde felisitá.	112 00:05:57,480 --> 00:06:02,000 and it filled me with great joy.
113 00:06:02,000 --> 00:06:02,760 De ke?	113 00:06:02,000 --> 00:06:02,760 Why?
114 00:06:02,760 --> 00:06:05,480 Kon los elévos edáď de mi íža,	114 00:06:02,760 --> 00:06:05,480 I attended classes with students who were the
115 00:06:05,480 --> 00:06:07,640 entráva a las lesónes,	115 00:06:05,480 --> 00:06:07,640 same age as my daughter,
116 00:06:07,640 --> 00:06:12,040 i tódos dospwés de las lesónes ke se termináron,	116 00:06:07,640 --> 00:06:12,040 and everyone, after all classes had finished,
117 00:06:12,040 --> 00:06:14,400 pwéďe ser teníya únos kínze, vánte elévos	117 00:06:12,040 --> 00:06:14,400 I had about fifteen or twenty students
118 00:06:14,400 --> 00:06:18,040 detrás de mi, mos ívamos al fotokopí,	118 00:06:14,400 --> 00:06:18,040 behind me, we went to the photocopier,
119 00:06:18,040 --> 00:06:20,840 i tomávan las nótas míyas,	119 00:06:18,040 --> 00:06:20,840 and they took my notes,
120 00:06:20,840 --> 00:06:23,000 i änrávamos al egzámen.	120 00:06:20,840 --> 00:06:23,000 and then we went to the exam.
121 00:06:23,000 --> 00:06:25,760 Un día, el profesór éra mas mansévo de mi,	121 00:06:23,000 --> 00:06:25,760 One day, the teacher, who was younger than me,

122 00:06:25,760 --> 00:06:28,120 me díšo <Tu éstas dándo,	122 00:06:25,760 --> 00:06:28,120 told me <You are giving them your notes
123 00:06:28,120 --> 00:06:31,040 ma éyos no sáven el frãnsés kómo kále.	123 00:06:28,120 --> 00:06:31,040 but they do not know how to speak French properly.
124 00:06:31,040 --> 00:06:34,640 Se'stan olvidándo úno, úna bi--- un byérvo	124 00:06:31,040 --> 00:06:34,640 They are forgetting one, one wo--- one word,
125 00:06:34,640 --> 00:06:37,200 i tódos sta gáto por páto>.	125 00:06:34,640 --> 00:06:37,200 and it's futile.>
126 00:06:37,200 --> 00:06:39,520 Le díše <Es pekádo, áze,	126 00:06:37,200 --> 00:06:39,520 I told him <It's a sin, come on,
127 00:06:39,520 --> 00:06:41,200 dáles a tódos las diplómas.	127 00:06:39,520 --> 00:06:41,200 give them all their diplomas.>
128 00:06:41,200 --> 00:06:44,040 Míra yo me pasé ésto i esto,	128 00:06:41,200 --> 00:06:44,040 Look, this and this has happened to me
129 00:06:44,040 --> 00:06:49,400 i éste módo pasí un ányo véramènte muy muy orózo.	129 00:06:44,040 --> 00:06:49,400 and this is how I spent a truly successful year.
130 00:06:49,400 --> 00:06:53,920 Pára mi fwe, no fwé náđa la diplóma,	130 00:06:49,400 --> 00:06:53,920 For me, the diploma was not very important,
131 00:06:53,920 --> 00:06:55,920 porké no pwíđe lavorár,	131 00:06:53,920 --> 00:06:55,920 because I was not able to work,
132 00:06:55,920 --> 00:07:00,480 ma fwé,te va dizír, la tángo yené	132 00:06:55,920 --> 00:07:00,480 but it was, I will tell you I have it now,

133 00:07:00,480 --> 00:07:04,000 lo íze un kádro i lo metí;	133 00:07:00,480 --> 00:07:04,000 I have made a frame and I have put it inside.
134 00:07:04,000 --> 00:07:07,440 no me, me gústa de ver ke a éstes ányos	134 00:07:04,000 --> 00:07:07,440 I do not, I like to see that this is the year,
135 00:07:07,440 --> 00:07:10,520 terminí la universitá.	135 00:07:07,440 --> 00:07:10,520 I graduated from university.
136 00:07:10,520 --> 00:07:14,120 Ez un rekwérdo muy änteresánte pára mi,	136 00:07:10,520 --> 00:07:14,120 It is a very interesting memory for me,
137 00:07:14,120 --> 00:07:17,000 ma káro dizír ke en la Turkiya	137 00:07:14,120 --> 00:07:17,000 but I want to say that in Turkey – or
138 00:07:17,000 --> 00:07:19,200 véramènte en Estamból,	138 00:07:17,000 --> 00:07:19,200 more precisely, in Istanbul –
139 00:07:19,200 --> 00:07:23,800 el nómbre, ke sómos ġudyós, ke sómos ---	139 00:07:19,200 --> 00:07:23,800 the name, the fact that we are Jews, that we are ---
140 00:07:23,800 --> 00:07:26,600 Syémpre tuvímos únas kózas číkas u grándes.	140 00:07:23,800 --> 00:07:26,600 We always had issues; some small, some big.
141 00:07:26,600 --> 00:07:27,600 No es ämportánte.	141 00:07:26,600 --> 00:07:27,600 It is not important.